

# Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg.



# MEMORIAL

DU  
Grand-Duché de Luxembourg.

## Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.

N<sup>o</sup> 1.

PREMIÈRE PARTIE.  
ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

Samstag, 31. Januar 1874.

SAMEDI, 31 janvier 1874.

Gesetz vom 24. Januar 1874, über die Zuständigkeit in Civil- und Handelsfachen.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. :

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-kammer vom 18. December 1873 und derjenigen des Staatsrathes vom 16. Januar c., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen :

Titel I. — Von den Friedensgerichten.

Art. 1.

In allen durch das Gesetz vom 27. December 1842 vorgesehenen Fällen, in welchen die Zuständigkeit der Friedensrichter, es sei in erster oder letzter Instanz, auf einen Werth von 35 und respective 70 Gulden beschränkt wird, ist diese Zuständigkeit in letzter Instanz auf einen Werth von 150 Franken und in erster Instanz auf 300 Franken ausgedehnt.

Art. 2.

In allen Sachen, vorbehaltlich der Besitz- und Sühn-Klagen, derjenigen welche rasche Entschei-

1.

*Loi du 24 janvier 1874 sur la compétence en matière civile et commerciale.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du 18 décembre 1873 et celle du Conseil d'État du 16 janvier courant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Titre I. — Des justices de paix.

Art. 1<sup>er</sup>.

Dans tous les cas prévus par la loi du 27 décembre 1842, où la compétence des juges de paix est limitée, soit en premier, soit en dernier ressort, à la valeur de 35 florins et respectivement de 70 florins, cette compétence est étendue en dernier ressort jusqu'à la valeur de 150 francs et en premier ressort jusqu'à celle de 300 francs.

Art. 2.

Dans toutes les causes, excepté les actions possessoires, les demandes en conciliation, celles qui

1.

ding erfordern und solcher deren die eine oder die andere Partei ihr Domicil außerhalb des Cantons hat, ist es den Gerichtsvollziehern untersagt eine Vorladung zuzustellen, bevor die Parteien mittels einer stempelfreien, den Gegenstand der Klage enthaltenden, durch die Post beförderten recommandirten Briefes benachrichtigt worden sind vor dem Friedensrichter zu erscheinen.

Im Falle der Uebertretung dieses Verbotes wird der Gerichtsvollzieher die Kosten der Urkunde ohne Anspruch auf Rückerstattung tragen.

Zwischen dem Tage der Abgabe zur Post und demjenigen des Erscheinens liegen wenigstens drei Tage.

Vor der Audienz übergibt der Gerichtsvollzieher dem Friedensrichter Abschrift der zugeschickten Benachrichtigungen.

Für jede Benachrichtigung bezieht der Gerichtsvollzieher eine Gebühr von 60 Centimen, nebst weitem 20 Centimen und dem Betrage der Frankirung von jeder an die Beklagten auszufertigenden Abschrift. Diese Kosten werden taxirt.

Findet Sühne statt, so kann der Friedensrichter auf Verlangen der Parteien die Bedingungen des Vergleichs zu Protokoll führen. Dieses Protokoll wird Geltung einer Privat-Verpflichtung haben.

**Titel II. — Von den Bezirksgerichten.**

**Art. 3.**

Die Bezirksgerichte erkennen in letzter Instanz in Personal- und Mobiliar-Klagen bis zum Werthe von 1500 Franken als Hauptsumme und in Immobiliar-Real-Klagen bis zu einem entweder als Rente oder als Pachtgeld festgesetzten Ertrage von 50 Franken.

Ist der Ertrag des Immobiliar-Gutes weder als Rente noch als Pachtgeld festgestellt, so wird derselbe durch die Matrikel der Grundsteuerrolle im Augenblicke der Klage festgestellt, falls dieser Ertrag speciell darin angegeben ist.

**Art. 4.**

Ist der Werth des Mobiliar-Gegenstandes nicht bestimmt, so muß der Kläger denselben durch

requièrent célérité et celles dans lesquelles l'une ou l'autre des parties serait domiciliée hors du canton, il est interdit aux huissiers de donner aucune citation en justice sans qu'au préalable ils n'aient appelé les parties devant le juge de paix au moyen d'un avertissement sur papier non timbré, contenant le libellé de la demande et expédié par la poste par lettre chargée.

En cas d'infraction à cette défense, l'huissier supportera sans répétition les frais de l'exploit.

Il y aura trois jours au moins entre celui de la remise à la poste et celui de la comparution.

Avant l'audience, l'huissier transmettra au juge de paix copie des avertissements donnés.

L'huissier recevra par avertissement une rétribution de 60 centimes, plus 20 centimes pour chaque copie à expédier aux défendeurs, outre le coût de l'affranchissement. Ces frais entreront en taxe.

S'il y a conciliation, le juge de paix, sur la demande des parties, peut dresser procès-verbal des conditions de l'arrangement. Ce procès-verbal aura force d'obligation privée.

**Titre II. — Des tribunaux d'arrondissement.**

**Art. 3.**

Les tribunaux d'arrondissement connaissent en dernier ressort des actions personnelles ou mobilières jusqu'à la valeur de 1500 francs en principal, et des actions réelles immobilières jusqu'à 50 francs de revenu déterminé, soit en rente, soit par prix de bail.

Si le revenu de l'immeuble n'est déterminé ni en rente ni par prix de bail, il sera déterminé par la matrice du rôle de la contribution foncière, au moment de la demande, pourvu que ce revenu s'y trouve spécialement déclaré.

**Art. 4.**

Si la valeur de l'objet mobilier est indéterminée, le demandeur devra la déterminer par ses

seine Conclusionen feststellen, dies bei Strafe der Streichung der Klage und der Verweisung in die Kosten.

Art. 5.

Die Klage wird ebenfalls mit Kostenbelastung von der Rolle gestrichen, wenn sie Schadenersatz, entweder als Haupt- oder als Nebensache, welche etwa in den Conclusionen nicht abgeschätzt oder insbesondere motiviert worden sind, zum Gegenstand hat.

Art. 6.

Unbeschadet der etwaigen Interessen und Kosten, kann sich der Beklagte befreien, wenn er den Preis dieser Abschätzung entrichtet, falls es sich um eine reine Personal- und Mobilienklage oder einen derartigen Klagepunkt handelt.

Art. 7.

Kann der Werth eines Immobilien-Gegenstandes nicht in der durch Art. 3 angedeuteten Weise festgestellt werden, so müssen Kläger und Beklagte denselben in ihren Conclusionen bestimmen.

Geht die höchste Abschätzung nicht über die Kompetenz letzter Instanz hinaus, so wird in der Sache ohne Berufung erkannt; im entgegengesetzten Falle wird nur in erster Instanz geurtheilt.

In Ermanglung einer Abschätzung seitens des Klägers wird die Klage von der Rolle gestrichen und wird derselbe in die Kosten verwiesen; in Ermanglung einer Abschätzung seitens des Beklagten wird die Zuständigkeit des Richters durch die Abschätzung des Klägers bestimmt.

Jedoch kann, in Ermanglung einer Abschätzung seitens des Klägers, der Beklagte die Sache ferner betreiben, indem er eine Abschätzung angibt, welche alsdann die Kompetenz des Richters bestimmt.

Art. 8.

Die Bezirksgerichte erkennen in letzter Instanz über Klagen auf Zahlung von Interessen, von Renten-Rückständen, Mieth- und Pachtzinsen, falls die Forderungen nicht über 1500 Franken

conclusions, à peine de voir rayer la cause du rôle et d'être condamné aux dépens.

Art. 5.

La cause sera également rayée du rôle, avec dépens, si la demande a pour objet des dommages et intérêts, soit principaux soit accessoires, qui n'auraient pas été évalués et spécialement motivés dans les conclusions.

Art. 6.

Le défendeur pourra se libérer en acquittant le prix de cette évaluation, pourvu qu'il s'agisse d'une demande ou d'un chef de demande purement personnelle et mobilière, sans préjudice aux intérêts et aux dépens, s'il y a lieu.

Art. 7.

Lorsque la valeur d'un objet immobilier ne peut être déterminée de la manière indiquée en l'art. 3, le demandeur et le défendeur devront la déterminer dans leurs conclusions.

Si l'évaluation la plus élevée n'excède pas les limites du dernier ressort, l'affaire sera jugée sans appel; dans le cas contraire, l'affaire sera jugée en premier ressort.

A défaut d'évaluation par le demandeur, l'affaire sera rayée du rôle et il sera condamné aux dépens et, à défaut d'évaluation par le défendeur, la compétence du juge sera déterminée par celle faite par le demandeur.

Toutefois, à défaut d'évaluation par le demandeur, le défendeur pourra poursuivre la cause en faisant l'évaluation, laquelle, dans ce cas, déterminera la compétence du juge.

Art. 8.

Les tribunaux d'arrondissement connaissent en dernier ressort des demandes en paiement d'intérêts, d'arrérages de rentes, de loyers et fermages, lorsque ces demandes n'excèdent pas 1500

hinausgehen, welches auch die Höhe des Capitals oder der Betrag der Mieth- oder Pachtzinsen für die ganze Dauer des Contractes sein mag, und der Titel nicht bestritten ist.

Art. 9.

Die vorläufige, cautionstlose Vollstreckung wird verordnet, dies sogar von Amtswegen, wenn ein authentischer Titel, ein anerkanntes Versprechen oder eine frühere Verurtheilung durch ein Erkenntnis, wogegen keine Berufung stattgefunden, besteht.

In allen andern Fällen kann die vorläufige Execution mit oder ohne Caution verordnet werden.

Art. 10.

Falls der Hauptklage eine Gegen- oder Compensationsklage entgegengesetzt wird und über jede derselben in letzter Instanz gesprochen werden kann, so erkennt das Gericht über alle ohne Zulaß von Berufung. Kann über eine dieser Klagen nur unter Zulaß von Berufung entschieden werden, so wird über sämtliche bloß in erster Instanz erkannt.

Titel III. — Von den Handelsgerichten.

Art. 11.

Die Handelsgerichte erkennen in letzter Instanz über Klagen ihrer Competenz bis zum Betrage von 1500 Franken als Hauptsumme.

Die Artikel 4, 5, 6 und 10 dieses Gesetzes sind auf Handelsfachen anwendbar.

Titel IV. — Vorübergehende Bestimmungen.

Art. 12.

Alle vor Inkrafttretung dieses Gesetzes regelmäßig eingeklagten Sachen werden vor dem damit befaßten Richter fortgesetzt; sie werden gemäß gegenwärtigem Gesetze eingeleitet und abgeurtheilt. Ausgenommen davon sind diejenigen Klagen, in welchen Schluß der Verhandlung in der Hauptsache vor Inkrafttretung dieses Gesetzes etwa stattgefunden hat.

francs, à quelque valeur que le capital ou le montant des loyers ou fermages pour toute la durée du bail puissent s'élever, pourvu que le titre ne soit pas contesté.

Art. 9.

L'exécution provisoire, sans caution, sera ordonnée, même d'office, s'il y a titre authentique, promesse reconnue ou condamnation précédente par jugement dont il n'y ait pas d'appel.

Dans tous les autres cas l'exécution provisoire pourra être ordonnée avec ou sans caution.

Art. 10.

Lorsqu'à la demande principale il est opposé une demande reconventionnelle ou en compensation et que chacune d'elles est susceptible d'être jugée en dernier ressort, le tribunal prononce sur toutes sans appel. Si l'une des demandes n'est susceptible d'être jugée qu'à charge d'appel, il ne sera prononcé sur toutes qu'en premier ressort.

Titre III. — Des tribunaux de commerce.

Art. 11.

Les tribunaux de commerce jugeront en dernier ressort les actions de leur compétence jusqu'à la valeur de 1500 francs en principal.

Les art. 4, 5, 6 et 10 de la présente loi sont applicables aux affaires commerciales.

Titre IV. — Dispositions transitoires.

Art. 12.

Toutes les affaires régulièrement introduites avant la mise en vigueur de la présente loi, seront continuées devant le juge qui en est saisi; elles seront instruites et jugées conformément à la présente loi. Sont exceptées les affaires dans lesquelles il y aurait clôture des débats sur le fond avant la mise en vigueur de la loi.

Es kann jedoch der Kläger auf seine Klage verzichten und eine neue einbringen, unter der Bedingung die Kosten des Verzichtes zu tragen.

Art. 13.

In allen Instanzen, in welchen weder ein Neben- noch ein Endurtheil gesprochen worden ist, wird das Recht der Berufung gemäß den Bestimmungen dieses Gesetzes geregelt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 24. Januar 1874.

Für den König-Großherzog :

Der General-Director  
der Justiz,  
B a n n e r u s.

in Großherzogthum,  
Scinrich,  
Prinz der Niederlande.

Pourra néanmoins le demandeur renoncer à son action et en intenter une nouvelle, à charge de supporter les frais de la renonciation.

Art. 13.

Dans toutes les instances dans lesquelles il n'est intervenu aucun jugement interlocutoire ni définitif, le droit d'interjeter appel sera réglé d'après les dispositions de la présente loi.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 24 janvier 1874.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant  
Le Directeur général dans le Grand-Duché,  
de la justice,  
V A N N E R U S.

HENRI,  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Königl.: Großh. Beschluß vom 16. Januar 1874, wodurch die Beseitigung der Strohdächer des Schuppens und Holzlagers Lacaff in Bonnevoie für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres Conseils der Regierung und in Gemäßheit des Artikels 4 des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Die Beseitigung der Strohdächer und Holzbedachung des dem Herrn L a c a f f, Holzhändler in Bonnevoie gehörigen und in der Nähe der Schuppengleise des Luxemburger Central-Bahnhofes belegenen Schuppens und Holzlagers ist für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Arrêté royal grand-ducal du 16 janvier 1874, déclarant d'utilité publique la suppression des toitures en chaume et en bois du hangard et du chantier Lacaff à Bonnevoie.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement et en conformité de l'art. 4 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1<sup>er</sup>.

La suppression des toitures en chaume et en bois du hangard et du chantier appartenant à M. L a c a f f, marchand de bois à Bonnevoie, et situés aux abords des voies de garage de la gare centrale des chemins de fer à Luxembourg, est déclarée d'utilité publique.

Art. 2.

Unser General-Director der Justiz ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Weimar den 16. Januar 1874.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter  
Der General-Director im Großherzogthum,  
der Justiz, Heinrich,  
Bannerus. Prinz der Niederlande.

Gesetz vom 30. Januar 1874, wodurch der Regierung ein weiterer Credit von 400,000 Fr. zu Ausgaben für den Monat Februar 1874 bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 28. Januar 1874 und derjenigen des Staatsrathes vom 30. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Es ist der Regierung ein weiterer provisorischer Credit von 400,000 Franken zur Deckung der während des Monats Februar 1874 nach Maßgabe des Budgets-Entwurfes für besagtes Dienstjahr zu bewirkenden Ausgaben eröffnet.

Die Ausführung dieses Gesetzes wird durch Königl.-Großh. Beschluß geregelt.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Wasserdingen den 30. Januar 1874.

Für den König Großherzog:  
Dessen Statthalter  
Die Mitglieder der im Großherzogthum,  
Regierung, Heinrich,  
L. J. E. Servais. Prinz der Niederlande.  
Bannerus.  
N. Salentiny.  
W. v. Röhre.

Art. 2.

Notre Directeur général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Weimar, le 16 janvier 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant  
Le Directeur général dans le Grand-Duché,  
de la justice, HENRI,  
VANNERUS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Loi du 30 janvier 1874, portant allocation d'un nouveau crédit provisoire de 400,000 fr. pour dépenses de l'Etat du mois de février 1874.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 28 janvier 1874 et celle du Conseil d'Etat du 30 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Il est ouvert au Gouvernement un nouveau crédit provisoire de 400,000 francs pour couvrir les dépenses à effectuer pendant le mois de février 1874, conformément au projet de budget pour cet exercice.

L'exécution de la présente loi sera réglée par arrêté royal grand-ducal.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 30 janvier 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant  
Les Membres dans le Grand-Duché,  
du Gouvernement, HENRI,  
L.-J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.  
VANNERUS.  
N. SALENTINY.  
V. DE ROEBE.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 30. Januar 1874, wodurch die Ausführung obigen Gesetzes geregelt wird.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom heutigen Tage, welches der Regierung zur Deckung der während des Monats Februar 1874 nach Maßgabe des Budget-Entwurfes für besagtes Dienstjahr zu bewirkenden Ausgaben einen weiteren Credit von 400,000 Franken eröffnet;

Auf den Bericht Unseres Conseils der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. — Die Mitglieder der Regierung sind ermächtigt, jedes in seinem Departement, über die im Budget-Entwurfe von 1874, so wie dieser Entwurf der Kammer vorgelegt worden ist, aufgeführten Credite zu verfügen. Sie werden die nach ihrem Inhalt unter die verschiedenen Artikel gehörenden Ausgaben nach den bestehenden Gesetzen und Reglementen anordnen und regeln.

Diese Befugniß wird aufhören, sobald die Zahlungsbefehle und Regulierungen von Ausgaben den Gesamtbetrag von 400,000 Franken werden erreicht haben.

Art. 2. — Die Vertheilung der mehreren Departements gemeinschaftlichen Credite geschieht durch die Regierung im Conseil.

Art. 3. — Die Mitglieder der Regierung sind, insofern es sie betrifft, mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Wasserbingen den 30. Januar 1874.

Für den König-Großherzog :  
Deffen Statthalter

Die Mitglieder der im Großherzogthum,  
Regierung, Heinrich,  
L. J. E. Servais. Prinz der Niederlande.  
Vannerus.  
N. Salentiny.  
W. v. Röbe.

**Arrêté royal grand-ducal du 30 janvier 1874, réglant l'exécution de la loi qui précède.**

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu la loi de ce jour, qui ouvre au Gouvernement un nouveau crédit provisoire de 400,000 fr. pour couvrir les dépenses à effectuer pendant le mois de février 1874, conformément au projet de budget de cet exercice ;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1<sup>er</sup>. — Les membres du Gouvernement sont autorisés, chacun dans son département, à disposer des crédits portés au budget de 1874, tel que ce projet a été présenté à la Chambre des députés. Ils ordonnanceront et régleront, en se conformant aux lois et règlements, les dépenses qui, par leur nature, rentreront dans le libellé des articles respectifs.

Cette autorisation cessera lorsque les ordonnancements et régularisations de dépenses auront atteint le chiffre global de 400,000 francs.

Art. 2. — La répartition des crédits communs à plusieurs départements sera faite par le Gouvernement en conseil.

Art. 3. — Les membres du Gouvernement sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Walferdange, le 30 janvier 1874.

Pour le Roi Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant

Les Membres dans le Grand-Duché,  
du Gouvernement, HENRI,  
L.-J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.  
VANNERUS.  
N. SALENTINY.  
V. DE ROEBE.